

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la
recherche scientifique
Université Chadli Bendjedid-El Tarf
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

الجمهورية الديمقراطية الشعبية الجزائرية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الشاذلي بن جديد الطارف
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة الفرنسية



MEMOIRE DE FIN D'ETUDE DE MASTER2

Présentation en vue de l'obtention de master Académique

« Sciences du Langage »

THÈME

Les pratiques langagières des influenceurs Algériens et la variation sexe

Encadrée par : Dr Taguida. A

Présenté par : Bekhita Choumaissa

Devant le jury composé de :

Présidents : Dr Seridi. H

Université Chadli bendjedid –El Tarf

Rapporteur : Dr Taguida. A

Université Chadli bendjedid –El Tarf

Examinatrice: Mme Chenouf. Z

Université Chadli bendjedid –El Tarf

Année universitaire 2022/2023

Remerciements

Je remercie Dieu, tout puissant, de m'avoir donné la force pour
terminer mon travail, ainsi que le courage pour
dépasser toutes les difficultés.

Je tiens à remercier ma directrice de recherche
madame Taguida Abla qui m'a guidée avec
ses orientations, ses précieux conseils, sa présence
tout au long de cette étude et son énergie positive
qui m'ont donné la confiance et la volonté
pour accomplir ce travail.

Mes sincères remerciements aux membres
du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer
ce mémoire.

Dédicaces

Je dédie ce mémoire à mes chers parents « ma mère » et « mon père »

qui n'ont jamais cessé de formuler des prières

à mon égard, de me soutenir et de m'épauler pour

que je puisse atteindre mes objectifs.

À mes chères sœurs Djihane et Nada pour

leur soutien moral et leurs conseils précieux

tout au long de mes études.

À mon cher frère Abdo avec mes souhaits de bonheur

de santé et de succès. À tous mes cousins et cousines et à

toute la famille Bekhita et Ouhiba.

À toutes mes amies les plus proches spécialement Djaouher et

son petit-fils Louai Amel, Bata et Amira.

Résumé

Le travail que nous présentons s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique du plurilinguisme et du contact des langues, il s'intéresse à la nature des comportements langagiers des locuteurs algériens sur les réseaux sociaux. Notre étude aborde plus particulièrement les pratiques langagières et les répertoires verbaux des influenceurs algériens via le cyberspace dans l'objectif de mesurer l'influence de la variation

« sexe » sur leurs choix langagiers.

Une enquête sociolinguistique basée sur la méthode qualitative par observation directe des vidéos enregistrés sur les réseaux, nous a permis de dégager à la fois des ressemblances et des diversités dans les pratiques des influenceurs.

Mots clés : pratique langagière, répertoire verbal, variation , sociolinguistique, variation sexe.

Abstract

The work that we present is part of the field of sociolinguistics of plurilingualism and language contact, it is interested in the nature of the linguistic behaviors of Algerian speakers on social networks. Our study addresses more particularly the language practices and verbal repertoires of Algerian influencers via cyberspace with the aim of measuring the influence of variation

“sex” on their language choices.

A sociolinguistic investigation based on the qualitative method by direct observation of videos recorded on networks, allowed us to identify both similarities and diversities in the practices of influencers.

Key words: language practice, verbal repertoire, variation, sociolinguistics, gender variation.

ملخص

العمل الذي نقدمه يندرج في مجال علم اللغة الاجتماعي للتعددية اللغوية والاتصال اللغوي، ويهتم بطبيعة السلوكيات اللغوية للناطقين الجزائريين على شبكات التواصل الاجتماعي. تتناول دراستنا بشكل خاص الممارسات اللغوية والذخيرة اللفظية للمؤثرين الجزائريين عبر الفضاء الإلكتروني بهدف قياس تأثير التباين "الجنس" على اختياراتهم اللغوية.

سمح لنا البحث اللغوي الاجتماعي القائم على الطريقة النوعية من خلال الملاحظة المباشرة لمقاطع الفيديو المسجلة على الشبكات بتحديد أوجه التشابه والتنوع في ممارسات المؤثرين.

الكلمات المفتاحية: الممارسة اللغوية، الذخيرة اللفظية، الاختلاف، علم اللغة الاجتماعي، اختلاف الجنس.

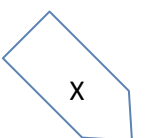
Tables des matières

<i>Remerciements</i>	<i>II</i>
<i>Dédicaces</i>	<i>III</i>
<i>Résumé</i>	<i>IV</i>
<i>Abstract</i>	<i>V</i>
<i>Tables du matières</i>	<i>VI</i>
<i>Introduction générale</i>	<i>9</i>
<i>Chapitre 1 : la situation sociolinguistique en l'Algérie</i>	<i>15</i>
<i>Introduction partielle</i>	<i>16</i>
1- <i>L'histoire linguistique de l'Algérie</i>	<i>16</i>
2- <i>Le répertoire verbal du locuteur algérien</i>	<i>17</i>
2- 1 <i>La notion de répertoire verbal Gumperz (1964) ;</i>	<i>18</i>
2 -2 <i>Le répertoire et les pratiques linguistiques des Algériens</i>	<i>18</i>
2- 2- 1 <i>L'arabe classique</i>	<i>18</i>
2 -2- 2 <i>L'arabe algérien</i>	<i>19</i>
2 - 2-3: <i>Les langues Berbères:</i>	<i>19</i>
2 - 2 -4 <i>Le français</i>	<i>20</i>
2-2-4 <i>L'anglais</i>	<i>20</i>
2 -2-5 <i>La langue Italienne</i>	<i>21</i>
2 -2-6 <i>La langue espagnole</i>	<i>21</i>
3- <i>Les phénomènes linguistiques liés au plurilinguisme</i>	<i>21</i>
3- 1 <i>L'alternance codique</i>	<i>21</i>
A - <i>Alternance codique inter- phrastique</i>	<i>22</i>
B - <i>Alternance codique intra- phrastique</i>	<i>22</i>
C- <i>Alternance codique extra- phrastique</i>	<i>22</i>
3-2 <i>L'emprunt</i>	<i>23</i>
3 - 3 <i>L'interférence</i>	<i>23</i>

3 - 3 - 1 Les types d'interférences.....	23
B L'interférence grammaticale.....	23
C l'interférence lexicale:.....	23
D l'interférence de genre.....	24
E l'interférence culturelle.....	24
4 La variation	24
4 -1 La variation diachronique	24
4 -2 La variation diastratique	25
4 -3 La variation diatopique.....	25
4 - 4 La variation diaphasique	25
4-5 La variation sexe	26
Conclusion partielle.....	26
Chapitre 2 : choix méthodologique et présentation de corpus.....	28
Introduction partielle.....	29
1 La méthode d'investigation	29
2 L'observation	30
2 - 1 L'Observation directe	30
2 -2 les outils de l'observation directe.....	30
3 Présentation du corpus	30
4 Présentation des influenceurs	31
4- 1 Le codage de corpus	31
4-2 La transcription des vidéos	32
5 la méthode d'analyse	33
Conclusion partielle	33
Chapitre 3 : Analyse des répertoires et des pratiques langagières des influenceurs	21
Introduction partielle.....	22
1 Analyse des répertoires des influenceurs	22
1 - 1 les langues employées par les influenceurs	22

1-2 Les fonctions des langues	23
2 Le contexte de communication et l'interlocuteur	23
2-1 - Analyse de la vidéo de Inès Nayli	23
2 -2Analyse de la vidéo d'Inès Abdeli	26
2 -3 L'analyse de la vidéo de Stanley	27
2 -4 L'analyse de la vidéo de Rifka	28
3- Les facteurs qui déterminent les changements de langue	29
4- Les points de différences du langue entre homme et femme	29
4-1 Les points de similarité.....	30
Conclusion partielle	29
Conclusion générale	32
Bibliographies.....	34
Annexes.....	36
La transcription Des vidéos	37

Introduction générale



« La sociolinguistique c'est la linguistique, puisque la linguistique est l'étude des pratiques langagières dans une société donnée, donc elle prend en charge les différentes langues qui existent dans une société ». (Labov, 1976 : 36)

La sociolinguistique est une discipline qui se charge d'examiner les rapports existants entre la langue et la société. D'après Labov, la sociolinguistique cherche à expliquer et décrire l'effet des différentes variations sociales sur l'usage de la langue,

La sociolinguistique cherche à ajouter un nouvel aspect à l'analyse linguistique qui reconfigure les objectifs et les méthodes de la linguistique moderne.

La situation sociolinguistique de l'Algérie est très complexe, plusieurs langues sont utilisées de manière variable pour remplir diverses fonctions - sont l'arabe avec ses deux variétés (classique et dialectal), le Tamazight dans certaines régions, le français et l'anglais etc.

À travers ce mémoire intitulé « les pratiques langagières des influenceurs algériens et la variation sexe. », nous comptons mettre en lumière l'effet du plurilinguisme et du contact des langues sur les choix linguistiques des influenceurs. Le choix de ce sujet est motivé par l'intérêt que nous portons à la sphère numérique et à la grande influence exercée par les influenceurs sur les jeunes locuteurs.

Notre recherche soulève une problématique sociolinguistique qui s'articule autour des questions suivantes :

- Quelles sont les stratégies linguistiques adoptées par les influenceurs lors de leurs interactions sur les réseaux sociaux ?
- Quels sont les facteurs qui déterminent le changement de langues chez les influenceurs au cours de leurs pratiques ?
- Comment se manifeste l'effet de la variation « sexe » sur les choix langagiers des influenceurs ?

Nous proposons les hypothèses suivantes :

- Nous supposons que les stratégies linguistiques les plus employées par les influenceurs sont l'emprunt, l'alternance codique et l'interférence.
- Il est probable que le changement de langues est lié à différents facteurs.

- La diversité des comportements langagiers des influenceurs serait en rapport avec la variation « sexe ».

Notre recherche est organisée autour des objectifs suivants :

- Identifier les stratégies linguistiques des influenceurs.
- Repérer les facteurs qui déterminent le changement de langues.
- Comparer les pratiques langagières des influenceurs.

Afin de mener à bien notre travail de recherche, nous adapterons la méthode qualitative par observation directe des interactions enregistrées, tout en déterminant les pratiques langagières et le répertoire verbal des locuteurs. Notre corpus est composé d'un ensemble de vidéos disponibles sur les réseaux sociaux.

Notre mémoire est organisé comme suit :

- Le premier chapitre qui s'intitule : la situation sociolinguiste de l'Algérie permet de présenter la situation sociolinguistique en Algérie et de définir des concepts liés à notre recherche.
- Le deuxième chapitre est consacré à la description de la méthode de recherche adoptée et à la présentation de notre corpus.
- Le troisième chapitre est consacré à l'analyse des vidéos transcrits.

Chapitre 1 : la situation sociolinguistique en l'Algérie



Introduction partielle :

L'histoire de l'Algérie et sa position géographique ont largement contribué à sa richesse linguistique. Le contact des langues nationales et étrangères au sein du même territoire a permis de construire son caractère plurilingue. Le présent chapitre retrace, d'abord, la diversité linguistique ainsi que la richesse sociolinguistique du pays en mettant en avant les langues et les variétés de langues qui existent et les phénomènes engendrés par le plurilinguisme.

Nous évoquons, enfin, la notion de variation et les types de variations sociales qui sont susceptibles d'influencer les pratiques langagières des locuteurs.

1- L'histoire linguistique de l'Algérie :

L'Algérie est un pays qui se caractérise par une richesse linguistique comme le signale (Abdelhamid, 2002 :35) « le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme ».

L'Algérie est un pays plurilingue qui comporte plusieurs codes linguistiques : L'arabe classique, le dialecte arabe, le tamazight, le français, l'anglais, et d'autres langues.

Toutes les langues en Algérie ne sont pas pratiquées de la même manière par tous les locuteurs, chacun adopte son propre parler selon son statut socioculturel et son appartenance régionale. « Trois langues, berbère, arabe et français, ainsi que les variétés régionales de chacune, sont en usage dans le pays. » (Saadi 1995 :129).

La situation sociolinguistique de l'Algérie est due à son histoire et aux différentes civilisations qui s'y sont succédées durant les siècles derniers. L'Algérie est un pays qui se caractérise par une pluralité linguistique et culturelle au sein duquel se réunissent plusieurs langues. D'après (K. T. Ibrahimi, 2007:31) : « l'Algérie, comme

bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme ».

Les différentes invasions que l'Algérie a connues durant son histoire sont également la cause de sa diversité linguistique : les Phéniciens, les romains, les byzantins, les vandales, les arabes, les turques les espagnoles et les français. Chacun de ces colonisateurs voulait imposer sa langue et sa culture dans le but de mieux s'affirmer.

Après l'indépendance, l'État algérien a instauré la politique d'arabisation dans le but de réaffirmer le statut de la langue arabe cependant, le français a continué d'être employé dans plusieurs secteurs (administration, économie, enseignement etc.).

Au cours des interactions quotidiennes des locuteurs algériens, il est exceptionnel de trouver des pratiques monolingues (emploi d'une seule langue). Les pratiques des Algériens sont caractérisées par un plurilinguisme dominant.

2- Le répertoire verbal du locuteur algérien

Chaque individu possède son propre répertoire verbal selon la société où il vit et aussi les expériences qu'il a vécues.

Le répertoire verbal d'un locuteur est construit de sa première langue, celle qu'il apprend dans son contexte familial et d'autres variétés qu'ils acquiert par le biais de différentes instances telles que l'école ou encore d'autres réseaux sociaux dans lesquels ces personnes évoluent

Chacun de nous maîtrise une certaine langue A(LA : langue de socialisation) à certains degrés de variation, et il en va de même pour la langue B (LB : langue étrangère) , nous en concluons que chaque langue a un domaine d'utilisation spécifique, ce qui signifie que les langues LA et LB sont étroitement liées .

2- 1 La notion de répertoire verbal Gumperz (1964) ;

Le concept de « répertoire verbal » a été introduite par le sociolinguiste Gumperz qui l'a défini comme étant : « l'ensemble des formes linguistiques régulièrement utilisées au cours d'interaction socialement significative dans une communauté de parole (speech community) donnée ». (Gumperz,1964 :137). Cette notion rend compte des codes linguistiques qu'un sujet parlant connaît.

Le répertoire verbal ou langagier n'est pas figé, il peut évoluer avec le temps et les expériences de vie des locuteurs avec des langues qui apparaissent et d'autres qui disparaissent.

2 -2 Le répertoire et les pratiques linguistiques des Algériens

Il est notable que la réalité sociolinguistique en Algérie est complexe, ce qui fait que les langues existantes pratiquées par les Algériens ne soient pas forcément celles valorisées et institutionnalisées par les instances politiques.

2- 2- 1 L'arabe classique

« C'est un but puisqu'il s'agit de redevenir soi-même, de Récupérer et d'étendre notre patrimoine culturel dont la langue Est un élément capital. C'est aussi un moyen puisque l'on se Propose de faire acquérir un outil afin d'arriver Progressivement à substituer la langue nationale à une langue Etrangère comme moyen de communication (par la parole et Par l'écrit) dans les relations publiques et privée ».
(TALEB El Ibrahimy ,1997 : 83)

L'arabe classique symbolise la religion musulmane et le coran, elle se distingue par son ancienneté et son aspect soutenu. « La langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire texte coranique. »
(Boudjedra,1992 :94).

Cette langue nationale déclarée comme l'unique langue du pays, jouissant d'un statut officiel n'est réservée que dans les contextes formels seulement, tels que l'école, les médias, les tribunaux, les mosquées, les discours politiques officiels ...mais « elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (.....) derrière cette langue nationale il y a a ma de communauté nationale. » (Guillaume, 1983 :11).

2 -2- 2 L'arabe algérien

(Leclerc, 2007 : 156) affirme que : « L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne. » l'arabe dialectal est essentiellement orale d'après (Chibane, 2009 : 20) « Malgré l'importance numérique de ses locuteurs, Et de son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et La chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de Normalisation. »

L'arabe algérien appelé aussi « darija » est la langue employée par la majorité des Algériens. Elle est considérée comme la langue des interactions quotidiennes au sein de tous les groupes sociaux. Elle est utilisée de manière spontanée par une grande partie des locuteurs Algériens dans différents contextes de communication.

2 - 2-3: Les langues Berbères:

Le Berbère ou le tamazight est une langue nationale classée parmi les langues les plus anciennes du Maghreb. Selon (Chaker, 1991 : 08): « l'ensemble de la population algérienne les pourcentages de l'ordre de 25% à 30% de berbérophones , retenue pendant la période coloniale, sans rejeter comme notamment surévalués . En revanche, les 17,8% de berbérophones doivent représenter un pourcentage minimum de 30% de population algérienne ». Il laisse entendre par ces affirmations que la majorité des Algériens sont des berbérophones.

Après des années de revendication pour l'affirmation du berbère, l'officialisation de cette langue est survenue lors de la révision constitutionnelle adoptée le 7 février 2016. Le tamazight n'est déclaré définitivement dans la Constitution algérienne comme langue nationale et officielle qu'en 2016. (BEKTACHE, 2018).

- Le kabyle : employé en grande et petite Kabylie au nord de l'Algérie.
- Le chaoui : parlé par les Chaouis dans l'est algérien, elle représente la deuxième langue berbère la plus utilisée par les Algériens.
- Le mozabite : une variété utilisée par les Mozabites, dans certaines régions algériennes comme Ghardaïa.
- Le Targui employé par les Touaregs dans le Hoggar.
- Le tasahlite : parlé dans certaines villes en Algérie comme Béjaïa, Jijel et Sétif.
- Le chenoui : présent dans la wilaya de Tipaza et de Chleff.

2 - 2 -4 Le français

La langue française est considérée comme un butin de guerre « la langue française a été introduite par la colonisation, si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés la majorité scolarisée, elle s'impose surtout comme Langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française. » (Guillaume,2018 :14).

Après l'indépendance du pays, la langue française commence peu à peu à perdre son statut. Sa place à l'école connaît alors de multiples changements.

2-2-4 L'anglais

D'après Omar Hayane : « La langue anglaise a une assez bonne image de marque en Algérie. Elle jouit d'un certain prestige auprès des élèves qui Lui vient de leur

engouement pour la musique et les chansons Anglo saxonnes que de son statut, volontiers reconnu de langue Internationale. » (OMAR HAYANE, 1989 : 45).

La langue anglaise est considérée comme la deuxième langue étrangère, elle est obligatoirement enseignée aux élèves algériens. Sa place a connu plusieurs réorganisations : En septembre 1993, le ministre de l'enseignement primaire et secondaire a décidé de laisser le choix aux élèves entre les langues anglaise et française. L'anglais est ensuite intégré au cycle moyen, mais à l'heure actuelle, l'acquisition de cette langue est encouragée par l'état en raison de son statut de langue mondiale de connaissances scientifiques.

En résumé, la présence de toutes ces langues et ces variétés est à l'origine de la situation plurilingue de l'Algérie, cette pluralité engendre des phénomènes linguistiques observables dans les pratiques langagières et les interactions quotidiennes des locuteurs algériens.

2 -2-5 La langue Italienne

L'italien est une langue d'origine latine, elle est assez similaire aux langues espagnole , portugaise et française, plus courantes, célèbres et importants . En plus d'être l'une des langues les plus proches du latin, elle est très simple et facile à apprendre. La langue italienne fait partie des langues enseignées dans les universités algériennes au sein des facultés des arts et des langues étrangères. Elle est étudié selon le système LMD , elle d'étudie pendant 3 ans pour la licence et 2 ans pour le Master.

2 -2-6 La langue espagnole :

Les habitants des villes de l'ouest algérien ont acquis un héritage linguistique espagnol en raison de la présence des espagnols dans ces régions pendant la période de leur occupation. L'impact de cet héritage sur la forte demande de choix de la langue espagnole par rapport à son homologue allemande parmi les élèves du deuxième année du secondaire.

Elle est une langue enseignée à la faculté des arts et des langues

3- Les phénomènes linguistiques liés au plurilinguisme

Le plurilinguisme engendre des phénomènes langagiers qui se manifestent dans les échanges quotidiens des sujets parlant. Plusieurs chercheurs s'intéressent à la description de ces phénomènes qui sont observables dans les pratiques des locuteurs.

3- 1 L'alternance codique

Un terme utilisé pour la première fois par Gumperz ; qui le définit comme étant : « (...) La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents ». (Gumperz,1989 :57).

L'alternance codique, ou « code switching » en anglais ; c'est le fait d'alterner entre deux ou plusieurs systèmes linguistiques dans une même phrase ou dans le même énoncé. C'est-à-dire l'emploi de deux codes linguistiques dans un même énoncé par un seul locuteur, ce qui traduit la capacité d'adopter des échanges de plusieurs systèmes linguistiques. Selon (Poplack, 1988:23) il existe trois fonctions d'alternance codique :

A - Alternance codique inter- phrastique :

Ce type d'alternance se distingue par l'existence, dans la même phrase, de deux structures syntaxiques de deux langues différentes, c'est-à-dire que le changement de langue se produit au niveau de la même phrase.

B - Alternance codique intra- phrastique :

Ce type admet l'intégration d'une ou plusieurs langues dans la phrase écrite dans une autre langue. Le changement de langue se fait dans la même phrase.

C- Alternance codique extra- phrastique :

C'est un phénomène qui résulte de l'étude des internautes à travers l'utilisation par locuteur de proverbes idiomatique dans la langue.

3-2 L'emprunt

L'emprunt est un phénomène linguistique lié au contact de langues, selon (Hames, 1997 : 137) : « Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans la traduire ». L'emprunt linguistique se traduit donc comme l'emploi par un locuteur d'un mot ou d'une expression qui vient d'une langue totalement différente de la langue source.

3 - 3 L'interférence :

« Quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible L2, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue LA. » (Kannada, 1994 : 252). En d'autres termes, l'interférence est une pratique individuelle et inconsciente. Elle est généralement envisagée comme étant un éloignement de la norme.

Pour (Hamza, 1994 :178) : « l'interférence se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent. »

L'interférence est souvent liée à une inaptitude du locuteur bilingue dans la langue L A

3 - 3 - 1 Les types d'interférences

A L'interférence phonique

Le locuteur bilingue utilise des sons appartenant à sa langue maternelle pour acquérir des sons d'une langue étrangère. Les interférences phoniques représentent un lien entre les deux langues. Pour (Rivens, 1994:01) : « les interférences phoniques proviennent

du lien entre deux Langues mises en parallèle par le locuteur. » À partir de cette définition, on peut dire que les interférences découlent de l'emploi de deux langues par le bilingue et que celui-ci tisse un lien entre les deux. (1994 : 1).

B L'interférence grammaticale

Selon Michel Blanc : " l'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms etc."

Ce type c'est la mauvaise utilisation d'un élément grammaticale dans un langue.

C l'interférence lexicale:

C'est l'utilisation spontanée et involontaire par un locuteur bilingue d'éléments lexicaux qui n'existent pas dans sa langue maternelle.

D l'interférence de genre

C'est l'utilisation de locuteur bilingue les structures d'une autre langue dans sa langue maternelle.

E l'interférence culturelle :

Ce type ne dépend pas principalement de la langue, mais plutôt de la culture linguistique : la personne bilingue s'intéresse aux nouveaux phénomènes culturels.

4 La variation

Les langues sont en lien direct avec les variations linguistiques, ces variations construisent les langues. En effet, les variations linguistiques sont là source de la créativité langagière. A, Paillet définit la variation linguistique de la manière suivante : « Naît, se transforme, selon l'évolution même de la société et donc de la langue ». (Paillet, :72) .

Les variations linguistiques sont principalement centrées autour des langues, elles représentent l'origine principale de la production linguistique.

Les variations linguistiques constituent une notion importante en sociolinguistique.

Cette notion est abordée par W, Labov qui affirme que « l'existence de variations et de structures hétérogènes dans la communauté linguistique étudiée est une réalité bien établie ». (Labov , 1976 :282) .

Il existe différents types de variations sociales.

4 -1. La variation diachronique :

Ce type de variation est en rapport avec la progression et le changement des langues suivant l'axe temporel : « la variation diachronique est liée au temps : elle permet de constater les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents. » (Moreau, 1997 :284) Elle cherche à distinguer les formes anciennes des formes plus récentes d'un même langage.

4 -2 La variation diastratique :

« *La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales- il est question en ce cas de sociolectes.* » (Moreau, 1997 :284). Ce type de variation met en avant la divergence des pratiques d'une même langue par les différentes classes de la société.

4 -3 La variation diatopique :

« La variation diatopique joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui résultent. » (M.L. Moreau 1997 :284). Elle prend en compte les variétés d'une même langue, selon l'appartenance géographique du sujet parlant.

4 - 4 La variation diaphasique

« On parle de variation diaphasique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours : ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-il en des registres ou des styles différents. » (M. L. Moreau, 1997 :284).

Ce type de variation est appelé par Labov « variation stylistique ». Cette variation prend en charge la différence des pratiques selon la diversité des contextes de communication.

4-5 La variation sexe

Labov estime que : « les femmes, plus sensible que les hommes aux modèles de prestige, utilisent moins de formes linguistiques stigmatisées, considérées comme fautives, en discours surveillé ». (Labov, 1998 :32).

La sociolinguiste atteste du rapport de la variation « sexe » avec le choix linguistique du locuteur. Labov affirme que les femmes utilisent des formes prestigieuses dans le cas de choix entre nombreuses formules. Les femmes emploient des formes nouvelles plus que les hommes. Labov évoque alors le paradoxe sexolectal qu'il récapitule en trois principes :

- Principe 1 : dans une stratification sociolinguistique stable « les hommes utilisent plus de formes non standard que les femmes ».
- Principe 2 : « dans les changements linguistiques, les femmes tendent à favoriser plus que les hommes les nouvelles formes prestigieuses ».
- Principe 3 : « dans la majorité des changements linguistiques b, les femmes sont le plus souvent innovatrices que les hommes ». (Labov, 1990 : 215).

Conclusion partielle :

Ce chapitre intitulé « la situation sociolinguistique en Algérie » met en lumière les définitions et les concepts engagés par ce travail de recherche.

La situation linguistique plurilingue en Algérie résulte de l'histoire du pays ainsi que des différentes langues qui s'y côtoient. Le plurilinguisme se manifestent, alors, dans les pratiques langagières des locuteurs sous forme de différents phénomènes linguistiques.

Les variations sociales interviennent également dans la détermination des formes langagières adoptées par les locuteurs.

Le prochain chapitre de notre mémoire va servir à décrire le parcours méthodologique et le corpus de notre recherche.

Chapitre 2 : Choix méthodologique et présentation de corpus

Introduction partielle

Au cours du chapitre méthodologique, nous allons commencer par la présentation de notre méthode de recherche ainsi que notre corpus. L'enquête menée est réalisée au sein d'un terrain qui est la sphère numérique ou plus particulièrement les réseaux sociaux. Nous envisageons de construire un corpus oral constitué de vidéos sur les réseaux sociaux partagés par quatre influenceurs algériens de deux sexes différents.

Notre objectif est de décrire et d'expliquer les pratiques langagières des influenceurs partageant des contenus en relation avec différents sujets.

1 La méthode d'investigation

Dans le cadre de notre recherche et afin de répondre à notre problématique de départ, nous avons décidé d'adopter la méthode qualitative qui est la mieux adaptée pour la description des pratiques langagières des sujets parlant.

« Le but de la recherche qualitative est de développer des concepts qui nous aident à comprendre les phénomènes sociaux dans des contextes naturels (plutôt qu'expérimentaux), en mettant l'accent sur les significations, les expériences et les points de vue de tous les participants. » (Mays & Pope, 1995 :43).

Le mode qualitatif représente une approche qui permet d'analyser et de comprendre des phénomènes, des comportements sociaux ou des sujets.

L'objectif n'est pas d'obtenir des résultats quantifiables ou des statistiques, mais d'obtenir des données permettant d'analyser le phénomène observé en profondeur (de qualité).

Cette méthode de recherche peut conduire à l'interprétation et l'explication de la complexité d'un phénomène sociolinguistique à travers son observation, sa description dans son contexte réel, elle fait appel à des dispositifs d'investigation qualitative (observation, entretien, étude de cas).

2 L'observation :

« L'observation n'est pas réservée a priori au sociologue : d'autres professionnels (journalistes, documentaristes, médecins) observent prennent des notes. L'observation n'exige aucun autre instrument que le chercheur lui-même, ni mise en œuvre de techniques sophistiquées de traitement de données. » (Arbobrio, 2007 : page ?)

Il existe différents types d'observation : *directe et indirecte*. Le chercheur adopte le type qu'il juge compatible avec ses objectifs de recherche. Notre recherche sera basée sur l'observation directe qui va nous permettre une description et une analyse des données sans intermédiaire.

2 - 1 L'Observation directe

« L'observation directe repose donc sur le fait de rapporter exactement le comportement observé, avec les moins d'interprétation possibles. Il s'agit ainsi de décrire une séquence de comportement de façon narrative. » (Berthiaume, 2004)

2 -2 les outils de l'observation directe :

L'observation directe s'appuie sur des outils adaptés aux objectifs de chaque recherche de l'analyse des discours à la grille d'observation aux enregistrements des interactions, un grand nombre d'instruments peuvent être employés pour interpréter un phénomène particulier dans sa complexité.

3 Présentation du corpus

Au cours de notre étude, nous avons centré notre recherche sur quatre influenceurs algériens de deux sexes différents, deux d'entre eux sont des influenceurs humoristes, la troisième est journaliste et la dernière est une actrice.

Notre choix a été orienté par la célébrité des influenceurs sur les réseaux sociaux qui s'explique par leur grand nombre d'abonnés. Aussi, parce qu'ils sont très significatifs en terme de pratiques langagières plurilingues.

4 Présentation des influenceurs :

Nous avons choisi 4 influenceurs afin de pouvoir les présenter et analyser les différentes pratiques langagières :

- *Stanley* : Il représente l'un des influenceurs et youtubeurs les plus connus en Algérie, son vrai nom est Mohamed Aberkane, il est né le 31 janvier 1998 à Alger. Il est également acteur humoriste qui a fait ses premiers pas sur les réseaux à travers des vidéos sur Instagram.
- *Rifka* : Son vrai nom est Farouk Boudjemline, né en 1997 à Alger. Il est acteur, humoriste dont les vidéos sont très connues sur Instagram et YouTube. Malgré le parcours universitaire qu'il a effectué dans le domaine de l'économie, il a choisi de ne pas travailler dans ce secteur.
- *Inès Nayli* : Une journaliste algérienne née le 28 mai 1997 qui crée aussi des contenus sur les réseaux. Elle a été élue comme ambassadrice de bonne volonté de l'Union européenne en Algérie.
- *Inès Abdeli* : La jeune artiste, née en 2005, connaît déjà un grand succès : à dix sept ans, son compte Instagram atteint déjà cinq millions d'abonnés.

Influenceur	Sexe	Âge	Type d'activité
Stanley	H	25	Acteur , influenceur, humoriste
Rifka	H	26	Acteur, humoriste, influenceur
Inès nayli	F	26	Journaliste, influenceuse
Inès Abdeli	F	18	Créateur de contenu, actrice

Tableau présentant les influenceurs

4- 1 Le codage du corpus

Pour faire un codage des vidéos, nous avons suivi les étapes suivantes :

- Classement chronologique de réalisation (01,02, 03...).
- Les trois premières lettres du nom des influenceurs en lettre majuscule.

- Le sexe des influenceurs (F/H).

Pour la vidéo de Rifka par exemple, on obtient le code suivant: (01- RIF- H)

La vidéo de Stanley :(02-STA-H)

La vidéo de Inès Nayli : (03-INN-F)

La vidéo de Inès Abdeli : (04-INA-F).

Influenceur	Date de la vidéo	Lieu de la vidéo	Durée de la vidéo
Rifka	2021	Qatar	1min 29sec
Stanley	2020	La maison	0min56sec
Inès nayli	2017	La maison	5min51sec
Inès Abdeli	2021	France	1min29sec

Tableau de déroulement des vidéos

4-2 La transcription des vidéos :

« Il serait naïf de croire en l'existence d'une seule transcription possible, univoque et légitime d'un corpus. La transcription a toujours une finalité qui détermine ses principes. » (Calvet & Dumont ,1999 :212)

La transcription du corpus est une phase importante qui facilite le travail d'analyse. Nous avons effectué une transcription à partir du visionnage des vidéos. Nous avons commencé par regarder les vidéos en détail à plusieurs reprises pour les transcrire sous forme de textes, c'est-à-dire le passage de l'oral à l'écrit. Nous avons suivi les principes généraux de transcription orthographique proposées par (André et Al,2016 :1-2) et qui consistent à :

- Transcrire tout ce qui est dit y compris les répétitions et les hésitations, selon l'orthographe usuelle.
- Ne pas ponctuer les énoncés.

- Ne pas employer les majuscules sauf pour les noms propres.
- Ne pas faire une anonyme de corpus.
- Tous les nombres doivent être écrits en lettres.

5. la méthode d'analyse :

Le choix de la méthode d'analyse est très important, (Galligani, 2002 :24) qui s'inspire de Bertaux propose trois types pour effectuer l'analyse (narration brute , analyse structurelle et la méthode illustrative) .

La méthode illustrative et brute sont les plus adoptées pour notre recherche car elles impliquent la sélection de passages pertinents pour le thème de recherche.

Il est important d'extraire les sections qui correspondent à chaque étape de l'analyse (Taguida, 2015 : 78).

Conclusion partielle

Nous avons procédé dans ce chapitre à expliquer les choix méthodologiques opérés en définissant la méthode de recherche, le terrain , le public , la transcription et la méthode d'analyse.

Nous avons également présenté notre corpus en décrivant ce dernier d'une façon plus ou moins détaillé.

Le prochain chapitre est dédié à l'analyse des données recueillies, à savoir les pratiques langagières des influenceurs.

Chapitre 3 : Analyse des répertoires et des pratiques langagiers des influenceurs

Introduction partielle

Après avoir choisi les sujets de notre enquête ainsi que la méthode de recherche et après avoir transcrit les vidéos, nous passons à l'analyse des répertoires verbaux et les pratiques langagières des influenceurs algériens retenus.

1 Analyse des répertoires des influenceurs :

Nous remarquons que chacun des influenceurs utilise des codes linguistiques qui correspondent à leurs répertoires langagiers. Ces répertoires ont été construits selon le contexte socioculturel de chacun d'eux et d'autres variations sociales qui peuvent intervenir dans le choix linguistique adopté.

Nous remarquons que tous les influenceurs comptent deux ou trois langues dans leurs pratiques langagiers sur les réseaux, en particulier l'arabe dialectal, le français et l'anglais.

1 - 1 les langues employées par les influenceurs

Les influenceurs	Les langues qu'ils parlent
Rifka	L'arabe algérien et l'anglais
Stanley	L'arabe algérien et l'anglais
Inès Abdeli	L'arabe algérienne et le français
Inès Nayli	L'arabe algérien , le français et l'anglais

Les langues des influenceurs

En résumé, les influenceurs utilisent trois codes linguistiques et ils passent d'une langue à une autre selon des facteurs sociolinguistiques.

1-2 Les fonctions des langues

Le choix de langue ou de code linguistique est déterminé par différents facteurs. Le locuteur attribue ainsi à chacune des langues de son répertoire une fonction dans la communication.

2 Le contexte de communication et l'interlocuteur

La situation ou le contexte de communication dans lequel les influenceurs utilisent les langues ainsi que les compétences de l'interlocuteur déterminent les comportements langagiers des locuteurs. Comme nos locuteurs s'adressent à public généralement jeune, ils alternent entre l'arabe algérien, le français et l'anglais qui sont les langues les plus employées par les jeunes Algériens dans la communication de tous les jours ainsi que pour leurs interactions au sein de la sphère numérique.

Par ailleurs, nous notons que les quatre influenceurs n'emploient ni le tamazight ni l'arabe classique, cela peut s'expliquer par la nature de leur répertoire ainsi que leur volonté de cibler un public homogène et large.

Dans la vidéo de Rifka, par exemple, qui est enregistrée au Qatar, nous remarquons l'emploi fréquent de la langue anglaise qui est la première langue employée dans ce pays. Le choix de cette langue est donc déterminé par le contexte de communication ainsi que les compétences des interlocuteurs qui viennent de différents continents du monde et qui sont réunis au Qatar pour assister à la coupe du monde du football. L'anglais est employé par Rifka car il a conscience que cette langue est une langue internationale.

2-1 - Analyse de la vidéo de Inès Nayli

Cette influenceuse alterne entre trois langues qui sont l'arabe dialectal, l'anglais et le français..

L'alternance codique que nous avons définie auparavant au cours du premier chapitre est une des stratégies de communication les plus adoptées par tous nos influenceurs.

Alternance codique intra-phrastique	Alternance codique inter-phrastique	Alternance codique extra-phrastique
Donc jit enfin pour faire la vidéo li konto tesenaw fiha	Hi every one welcome to my challenge , non cette vidéo ne sera pas en anglais	Wallah
Aaaaa oui chefto décors ta3i	Jit lyoum bah nehkilkm comment j'ai fait pour apprendre l'anglais	Hmdlh
Alors wa9tah j'ai découvert l'anglais	Kona ha nabdaw nal3bou et la surprise c'est en anglais donc pour moi c'est du chinois	
Parce que jamais 9rit l'anglais fi fyati	Je me corrige wahdi kont nachfa puis je continue a écrire les paroles	
Nahkem stylo et war9a w nekteb les paroles.	La troisième façon li t3almt biha l'anglais c'est les livres.	
Explique moi c'est quoi le rapport because in France this IS not very good		
Soit tchofo des séries kima 9oltkm		

L'alternance intra – phrastique est le type le plus utilisé dans la vidéo d'Inès Nayli. Ce type d'alternance consiste à ajouter, par le locuteur, un segment appartenant à une autre

langue au cours de la même phrase. Cette fusion se fait sans affecter les règles grammaticales de la langue principale, par exemple :

« Donc **jit** enfin pour faire la vidéo **li konto tesenaw fiha**. »

Jit qui signifie « arriver » en langue française.

Li konto tesenaw fiha qui signifie « que vous attendiez » en français.

Dans cet exemple, l'influenceuse en s'adressant à son public sur les réseaux sociaux a ajouté un mot en arabe algérien dans sa conversation.

En deuxième position vient l'alternance inter-phrastique qui renvoie à l'emploi alternatif de segments longs de phrases, où les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur des prises de parole entre les interlocuteurs, ou dans les productions d'un même locuteur (Poplack, 1990 : 57)

Par exemple :

Hi every one welcome to my challenge, non cette vidéo ne sera pas en anglais.

L'expression de « **hi every one welcome to my challenge** » qui signifie salut tout le monde bienvenu dans mon défi.

Dans cet exemple, l'influenceuse s'adresse à son public en utilisant l'alternance intra – phrastique tout en passant de la langue anglaise à la langue française.

Nous notons, enfin, la présence de l'alternance codique extra-phrastique c'est-à-dire l'existence des expressions figées ou idiomatiques, nous citons quelques exemples :

Hmdlh que j'avais pas internet.

Wallah.

À travers notre analyse, nous pouvons dire que l'influenceuse utilise rarement l'alternance codique extra-phrastique, elle l'utilise dans des expressions religieuses figées dans la vidéo. Cette utilisation peut s'expliquer par l'appartenance religieuse de l'influenceuse.

L'emprunt :

Ce phénomène que nous avons déjà défini dans la première partie est engendré par la situation contact de langues. Toutes les langues sont faites d'emprunts d'autres langues.

Par exemple :

3labalna ga3 boli nebranchiw f sous titre.

Le terme **nebranchiw** c'est un terme français qui signifie en arabe algérien qui signifie « brancher » en français.

Il y a un autre exemple : **Jit m'en franca**

Le mot **fransa** est employé par les Algériens qui veut dire « la France ».

2 -2Analyse de la vidéo d'Inès Abdeli

Contrairement aux autres influenceurs, cette locutrice emploie essentiellement deux langues qui sont l'arabe dialectal et le français.

Alternance codique intra-phrastique	Alternance codique inter-phrastique	Alternance codique extra-phrastique
Fi had le pavillon net3almo bezaf	Troisième et dernière partie de ma visite de la musée de Louvre w nekthem b wach 3jebni akther	
Rohna mba3d le	C'est incroyable kifah hâta nahdro 3la	

pavillon ta3 l fonoun char9iya	hada le pierre qui date de plusieurs siècles	
Finalemt kamlt la visite ta3i	Kaml les oeuvres d'art qui sont exposées mt3al9in bil islam	
	Vraiment j'ai adoré le musée du Louvre li Ani t3almt bezef w ttha9ft	
		Islam

L'alternance de type inter-phrastique est le plus dominant dans la vidéo d'Inès Abdeli

Exemple :

Vraiment j'ai adoré le musée du Louvre **li ano t3almt bezef w ttha9ft**.

Cette expression signifie « parce que j'ai beaucoup appris et je me suis cultivée.

En deuxième position, vient l'alternance intra-phrastique

Exemple :

Finalemt **kamlt** la visite **ta3i**.

Kamlt qui signifie « j'ai terminé » en français.

Ta3i qui signifie « mon ». En français.

Et dernière position, vient l'alternance extra -phrastique, l'influenceuse utilise un seul mot de ce type qui est « Islam » qui est un terme qui désigne la religion.

2 -3 L'analyse de la vidéo de Stanley :

Alternance codique :

<i>Alternance codique</i>	<i>Alternance codique inter-</i>	<i>Alternance codique</i>
---------------------------	----------------------------------	---------------------------

<i>intra-phrastique</i>	<i>phrastique</i>	<i>extra-phrastique</i>
	<i>Where are you running 3lach rak m9ale9.</i>	<i>Si Mohamed</i>
	Jail is for men L habs l rjal	
	<i>L habs mlih just make sure you don't drop the soap hada makan</i>	

Tableau de l'alternance codique de Stanley

Dans cette vidéo de Stanley, nous remarquons qu'il n'utilise pas le type de l'alternance intra-phrastique. Quant au type extra-phrastique, il est limité à l'emploi du nom propre **si Mohamed** qui renvoie au prénom du prophète « Mohamed ».

Par contre, nous relevons beaucoup l'emploi du type inter-phrastique

Exemple :

Where are you running **3lach Rak m9ale9**

3lach Rak m9ale9 : est une expression de la langue arabe algérien qui signifie en français « pourquoi vous êtes inquiet ? ».

Where are you running expression de la langue anglaise qui veut dire en français « pourquoi vous courez ».

2 -4 L'analyse de la vidéo de Rifka :

Rifka, dans sa vidéo, n'utilise pas l'alternance codique intra-phrastique ni l'alternance inter-phrastique, elle emploie juste l'alternance extra-phrastique dans l'exemple suivant :

Salam 3alaykem qui signifie : « la paix soit sur vous », en langue française.

Pour conclure l'analyse, nous remarquons que les quatre influenceurs font énormément appel à l'alternance codique avec ses trois types mais leur emploi de l'emprunt est limité à un exemple ou deux. Certains influenceurs n'utilisent pas cette stratégie.

En résumé, nous pouvons conclure que l'emploi des différents types d'alternance et de l'emprunt qui sont des phénomènes liés au plurilinguisme, se justifie par la nature des répertoires des influenceurs et de leurs interlocuteurs.

L'effet de la variation sexe sur le choix de langue par les influenceurs

Il est remarquable que contrairement aux influenceurs hommes, les influenceuses femmes alternent énormément les langues et elles utilisent de nouveaux mots partagés par les locuteurs appartenant à la même catégorie d'âge que les influenceurs. Nous validons, ainsi, l'hypothèse de Labov concernant les femmes plus souvent innovatrices que les hommes.

3- Les facteurs qui déterminent les changements de langue :

Du point de vue linguistique , la langue ne s'améliore ni ne se détériore, ne devient ni plus belle ni plus laide par les changements des systèmes phonétique et grammatical , qui ne sont ni positifs ni négatifs. En revanche, ils sont inhérents, déterminent des variantes d'éléments et des structures, ainsi que des variétés de langue. Dans cette conception, aucun fait de langue dans l'usage de sa langue de socialisation par tout locuteur natif adulte et qui ne souffre d'aucune maladie affectant la parole.

Le standard de la langue est lui aussi une variété, élaborée par des activités conscientes de codification, avec des motivations extra- linguistique entre autres la nécessité d'avoir un moyen de communication commun aux utilisateurs de la langue en cause qui utilisent éventuellement d'autres variétés aussi. Dubois 2002: 440-441.

4- Les points de différences du langage entre homme et femme :

La femme est comme pour être plus bavarde que les hommes à tel point que des études décrètent que les femmes énonceraient jusqu'en moyenne vingt mille mots par jour contre seulement sept mille pour ces messieurs.

Les hommes préfèrent souvent le silence et n'utilisent le langage que pour transmettre des faits et des informations. Un homme ne parle que dans un but précis, comme faire ses preuves, présenter des intérêts, discuter et rivaliser. Contrairement aux femmes qu'elles utilisent le langage pour exprimer ses sentiments et utilisent de nombreux superlatifs, métaphores et généralisations. Son discours comporte une demande spécifique qu'elle ne formule pas directement. Elle peut penser, mais d'une voix audible, son discours peut être pour se sentir mieux et équilibrée lorsqu'elle est bouleversée.

4-1 Les points de similarité:

Les parlers des hommes et des femmes se rassemblent en réalité bien que plus qu'ils ne diffèrent. Il est fréquent que des femmes parlent "comme des hommes" et que des hommes parlent "comme des femmes" exprimant tant la réalité de la ressemblance des uns que l'inadéquation des modèles sociaux dominants à rendre compte de particularismes identitaires.

Conclusion partielle :

L'analyse de nos données nous a conduite à identifier les langues employées par les influenceurs et l'usage qu'ils font de ces langues selon différents facteurs communicatifs. Le phénomène de changement de langue dans les quatre vidéos des influenceurs Inès Nayli, Inès Abdeli, Rifka, Stanley se manifeste par l'alternance codique et quelques cas d'emprunt.

Nous avons également identifié l'effet de la variation sexe sur les pratiques langagières de ces locuteurs.

Conclusion générale

En guise de conclusion, la thématique que nous traitons dans le cadre de cette recherche sociolinguistique et qui s'intéresse aux pratiques langagières des influenceurs algériens et la variation sexe, nous a conduite à nous interroger sur les pratiques des influenceurs algériens appartenant à des sexes différents, au sein de la sphère numérique.

La méthode qualitative par observation directe, nous a conduite à recueillir et à analyser nos données.

L'analyse des vidéos enregistrées et transcrites nous a permis d'identifier, tout d'abord, les langues constitutives des répertoires de nos influenceurs qui alternent entre arabe dialectal, français et anglais.

Le phénomène de changement de langue que nous avons constaté dans les quatre vidéos des influenceurs : Inès Nayli, Inès Abdeli, Rifka et Stanley est présent dans la majorité des interactions. Ils se manifestent par différents types d'alternance codique, et quelque cas d'emprunt qui sont des phénomènes liés au plurilinguisme du pays et au profil plurilingue des locuteurs et de leur public.

Nos analyses dévoilent, enfin, l'effet de la variation « sexe » qui influence les pratiques des influenceurs qui présentent à la fois des ressemblances et des différences entre femmes et homme.

Notre recherche n'a pu dévoiler qu'un petit modèle des pratiques langagières des locuteurs sur les réseaux sociaux, mais nous envisageons d'élargir notre étude sur des influenceurs de différents âges avec des profils variés afin d'examiner d'autres variations sociales.

Bibliographie générale

Ouvrages et articles :

* *Abid Houcin.S, Enseignant et éducation en langues étrangères en Algérie : la conception entre le français et l'anglais droit et culture [en ligne] : 143,156.*

**Boujedrera .R (1992/ 1994) fils de la haine Paris , édition D: 28-29.*

**BEKTACHE.M,(2018): Officialisation de la langue amazigh en Algérie : impact sur les attitudes et les représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs Algériens" en ligne .*

**Calvet .j,(1996) " la sociolinguistique", édition,PUF :23.*

* *ChaKer.s , (1991)Manuel de linguistique berbère, édition Bouchéne(1991),p08 .*

* *Gumperz John Joseph , (1989)"sociolinguistique interactionnelle ,type apperche interprétative , université de la réunion", Paris, l'harnatton :57.*

**Hamers.f, emprunt , in Moreau Marie -louis,(1997) sociolinguistique, concepts de Base, Liège , mardaga:136-137.*

**Ibrahimi.k.t, 2004, l'Algérie : coexistence et concurrence des langues, Algérie.*

**Kannas.c, (1994) Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris ; Larousse.*

**Labove .William, (1998), "vers une réévaluation de l'insécurité linguistique des femme"p32.*

* *Labove .William (1990), " intérasection of sex and social class in the cours of linguistique.*

**LaBov .w, (1976), sociolinguistique, Paris, Ed - de mimuit . P258.*

**Moreau .Marie -louis, (1997)," [variation.in](#) sociolinguistique concepts de base.Mardaga , 1997.*

* *SAADI.D,"Note sur la situation sociolinguistique en Algérie, la gurre des langues, in ;Lénx , n°33, 1995.situation du français sous la direction de Dominique pattier et française Gadet, p129.133.*

Mémoire et thèse de doctorat :

**Aude Demange paillet , (2005), "De la polysémé: Ambivalence, dialogisme et solysémée dixursive ":thèse de doctorat, Montpellier*

**Bara,A . 2020 " Étude linguistique d'un film Algéro-français , cas du " Beur , blanc , rouge" :Master , université d'El Taref*

**Bouchekhchoukha T, B , Fatma ,2021 " analyse sociolinguistique des anglicismes employés par les influenceurs algériens sur Instagram.": Mémoire du Master : université de Béjaïa.*

** Bendahmane , N.2020 " Approche sociolinguistes des anglicismes dans les discours des youtubeurs algériens " :mémoire du Master , université de Mostaganem.*

**Moulasserdoum, F, 2017" Métissage linguistique , pratiques langagières dans l'ouest algérien : cas de Mascara" :thèse de doctorat , université d'Oran 2.*

** Sedira, S et Saaied , Kh 2022" les pratiques langagières des SMS sur Instagram : cas des étudiants de 3 ème année licence Français" :mémoire du Master , université de Tébessa.*

** Taguida,A, ,2015 " Étude comparative des biographies langagières d'enseignants algériens universitaire de langues":Thèse de doctorat, université d' Annaba.*

Dictionnaire :

**Kannas, C .(1994) Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris : la Rouse.*

Annexes

La transcription des vidéos

Code de 1^{er} vidéo(01 – RIF – H)

1 Rifka : I have Inès question for you ?

Would you rather see Mexico win the World cup or having \$ 1 million in your bank account ?

2 pers(a) : ++ \$ 1 million.(Rire)

3 Rifka : [salam 3likem] welcome to Qatar

4 pers (b) :+ thank you

5 Rifka : I have a question for you , would you rather see Ecuador win the World cup or having \$ 1 million in your bank account ?

5 pers (b) : Ecuador in thé cup.

6 Rifka : + respect , respect bro

7 Rifka : ok so I have question for you guys, would you rather see Australia win the World cup or having \$ 1 million ?

8 pers (c) : \$ 1 million sure

9 Rifka : ans you

10 pers(d) : \$ 1 million

11 Rifka : the maney baby the maney(rire)

Good like guys (rire).

Le code de 2 ème vidéo (02 – STA – H)

1 Stanley : ok , ok thanks you , no problem ,+ we only have five minutes five minutes to get home , let's steal everything we Can and cet out , before thé police for hère because then they arrested us, we know what will happen if we get caught , I don't care take all you Can , take that , take that too take Everything +++ guys do you hear this ? It's the police, leave everything ans let's run away++ bro why does this person seem so calm , the police are camming bro.

2 pers : Mohamed where are you ranning [3lach Rakem m9al9in besah wechbikm makhlo3in Haka jamais chefto la police w mba3d ki] the police camming let them take me to jail , jail for men , [l 7abs lrjal wa9ila ntoma ferwiti za3ma tayhinli sera9in w ma 3lbalich si Mohamed l habs mlih] jail is good , just make sûre you don't drop thé soap [hada makan]

Le code de 3 ème Vidéo (03 – INA – F)

1 Inès A : troisième et dernière partie de la visite de musée de Louvre [w nekhtem b wach 3jebni akther w homa l fenon l islamiya] les arts de l'islam, ++ [fi had] le pavillon [net3almu bezaf 3la l foto7at l islamiya w kifach intacher l islam fil 3alem], + Il y'a aussi énormément de gravure de calligraphie arabe mais aussi plein d'autres objets. ++ C'est incroyable [kifach hâta nahdro 3la had] pierre qui date de plusieurs siècles. ++ [Kaml] les ouvedarts qui sont exposés [met3al9in bil islam]+++ [rohna mba3d] le pavillon [ta3 l fonon char9iya win net3almu kifach nachaat l kitaba w kifach ttawrt]++ il y'a également des sculptures de la misopotamie [w kayn thani] des bijoux et les markets [ta3 dyor ta3 bikri. + W f had l jiha kayn] les sacofages [ta3 l fara3ina ta3 mesr] Finalement [kamlt] la visite [ta3i Bil kitabat l yonaniya] , vraiment j'ai adoré le musée [l ino t3almt bezaf w ttha9ft w ntoma 9ololi thebo] les musés

Le code de la 4 éme vidéo (04 – INN – F)

**Hi every one welcome to my challenge , non cette vidéo ne sera pas en anglais
mais sa sera 3la l'anglais , donc jit enfin pour faire la vidéo li konto tesenaw fiha**

w Hiya comment apprend l'anglais wahdkem en s'amusant sans prendre de cour sans rien , donc après ma vidéo win koltlkm vélo l'anglais ga3 kalouli comment ta fait a 19 ans , what , jit lyoum bah nehkillem comment j'ai fait pour apprendre l'anglais et pour que ntouma tet3almo aussi parceque si des choses li ga3 ne9dro ndirohm , aa oui chefto décors ta3i chabab ah , ça si pour moi et ça si pour vous parceque bla biua vos réseaux sociaux devient vraiment rien ffffff, alors wa9tah j'ai découvert l'anglais parceque oui makanch un moment win 9olt aller Inès tu va prend l'anglais non c'est pas du tout prévu , en faite ana w khwatati j'avais 10 , 11 ans chrina les simez , donc les simez c'est quoi Ida ma 3labalkmch c'est un joue win 3endkoum votre personnage w 3endkoum darkm , la win tgasro m3a nas et tous , donc c'est un joue li kouna bezaf Hanin nechroh et tous . W ki chrinah on a installé f hadak l'ordre énorme 9ed rassi , digolasse ... Bref kouna ha nabdaw nal3bou et la surprise c'est en anglais donc pour moi c'était du chinois parce que jamais 9rit l'anglais fi hyatii , donc je ne suis pas dit non non Inès c'est pas l'apprendre jouée mais j'avais ni internet ni rien a la maison donc j'avais pas le choix voilà , donc bdit nal3eb et tous m3a lewl c'était le cauchemar me chinois je 'e comprenais rien mais mziya j'avais un dictionnaire 9ed rassi aussi ta3 les ann580 mais c'est trop bien parceque c'était des trucs ta3 kol youm par exemple : tale a chaouer , call a Friendect.tous c'est comme ça que le vocabulaire ta3 kol youm dkhal fi rassi genre c'était implanter Ida 3endi un conseil a vous donné c'est de télécharger les simez tal9awhoum gratuitement sur internet et tal3bo , déjà premièrement c'est trop bien hâta lyoum mazalni nal3eb les jeux . Deuxième façon li t3elmt biha l'anglais c'est les séries Disney (et les films) c'est vous êtes de 97 ou même ta3 les années 90 bref a votre génération c'est « comp Rock ,school musical j'aime trop j'aime trop Cory in thé house presque tous les séries Disney et bien sûr kont nchofhm en anglais donc kif kif m3a lewl c'était genre oh m'y God c'était du chinois mais après walft genre en dirait que kbert m3ahm w kima 9oltlkoum j'avais pas d'internet donc kont fargha chrol ensuite troisième façon li t3almt biha l'anglais je pense que la façon

que grâce a sa que t3elmt l'anglais a 80% c'est la musique wach kont ndir kont ndir nethaleb j'avais samsung E 250 kont 'roh l cyber et je télécharge la musique w nodkhel l ma chambre w n9olhm ga3 tab9o khaloni et nahkem stylo et war9a w nekteb les paroles du chanson ha n9olkm la vérité m3a lewl c'étaicatastrophe total genre n'importe quoi w mba3d nroh l cyber nchof les paroles w nadhak 3la rouhi je crois que ktebt plusieurs chansons donc hmdlh que j'avais pas internet .